

UNION CITY INTERNATIONAL BALLET FESTIVAL

presentan

AMERICAN LIBERTY BALLET

en

“La Zambra del Zorro”



SEPT. 28, 2024, 7 PM

Union City High School Theater

2500 Kennedy Blvd.

Union City, New Jersey 07087

Un interesante show que deleitará a todas las personas de cualquier edad. La historia, interpretada a través del ballet y de la danza, se desarrolla en California a principios de los años 1800s, bajo el contexto de la lucha de México desatada por Don Miguel Hidalgo y Costilla.

Miguel Hidalgo usó el estandarte de Nuestra Señora de Guadalupe, por la independencia de la colonia "La Nueva España".

El Pueblo de la Reina de Los Ángeles se encontraba sumergido en un régimen opresivo militar, de castas y de clases. Los habitantes del pueblo son atosigados con impuestos excesivos, mientras que los indígenas Tongva son desposeídos y esclavizados por la estructura española de "sangre pura". El fraile franciscano, el Padre Felipe, continua discretamente el movimiento de justicia iniciado por Hidalgo, quien era su amigo mártir cuyo apodo fue "El Zorro".

El joven Diego de la Vega tiene descendencia mixta, por un lado, su madre: una guerrera Tongva y por el otro "mulato", su padre: un exoficial militar, medio español, medio africano. Diego comparte con su mentor el Padre Felipe, el desprecio a la oposición. Igual que su hermano adoptivo Bernardo, Diego se pone la máscara y la capa negra de El Zorro y emprende una campaña sigilosa en contra de la injusticia. Una misteriosa dama de blanco los vigila. Se les unen sus compañeras de infancia Fiorella Torres y Victoria la Gitana, quienes administran la taberna local.

Mientras tanto, Diego y Esperanza están enamorados el uno por el otro, pero ella es la sobrina del corrupto alcalde Luis Quintero, cuya esposa Inez anhela el estilo de vida lujoso que había disfrutado en España. Esto lleva a Luis a recaudar (y embolsarse) más impuestos, y a idear un plan con el ambicioso y despiadado Capitán Franco para desacreditar a El Zorro. ¿Podrán estos cuatro amigos, con la ayuda de los sirvientes y los trabajadores de la taberna, desbaratar estos planes nefastos? Todo se desarrolla en una comedia de enredos en la debutante fiesta de Esperanza.

Los habitantes locales hacen lo mejor que pueden para celebrar la vida a pesar del régimen opresivo. Al final, se unen a los amigos de El Zorro para derrocar al régimen y avanzar en la causa de "Tierra y Libertad". Celebran la victoria y la reconciliación con la Zambra, un estilo de Flamenco descalzo, y se revela la identidad de la dama vigilante.

La Zambra del Zorro está inspirada en personajes creados por Johnston McCulley a partir de 1919 con "La Maldición de Capistrano", y tal como se ha representado en películas y televisión durante más de 100 años. Está especialmente inspirada en la novela de 2005 "El Zorro" de Isabel

Allende, quien reinventó a los personajes de McCulley para las audiencias del siglo XXI.

La Zambra del Zorro es producida por el American Liberty Ballet de Union City, New Jersey, bajo la dirección de Valerie Mae Browne, con licencia de *Zorro Productions, Inc.* Esta producción original está coreografiada por Osamu Uehara en colaboración con el libretista Mark A. Sullivan. Su debut fue el 2 y 3 de marzo de 2024 en *The Theatre at St. Jean's*, 150 East 76th Street, Nueva York, seguido de esta "segunda edición" el 28 de septiembre de 2024 en el Festival de Ballet de *Union City*, Teatro de la Escuela Secundaria de *Union City, New Jersey*.

“ LA ZAMBRA DEL ZORRO ”

NARATIVA DEL PADRE FELIPÉ

PRÓLOGO

Queridos invitados y niños de todas las edades, de 2 a 102 años,

Bienvenidos a La Zambra del Zorro.

Están a punto de ser embarcados conmigo en un viaje extraño y emocionante. ¿Están listos?

Mi nombre es el Padre Felipé, o Fray Felipé. Mi apellido es, bueno, mi secreto... después de todo, nosotros los frailes franciscanos dejamos atrás a nuestras familias biológicas y abrazamos a toda la humanidad, al mundo entero, como nuestra familia. Yo nací como un súbdito del Imperio Español de la colonia de la “Nueva España” – ahora conocida como México – en el año 1776, el mismo año en que nuestros vecinos del norte declararon su independencia del imperio colonial británico. De muy pequeño, yo estudié bajo el acojo del de Don Miguel Hidalgo y Costilla, un gran luchador por la libertad, y quien se convirtió en mi mentor, y yo en su protegido.

Don Miguel Hidalgo era un sacerdote secular o parroquial, y un erudito, reformador social y el primer líder del movimiento por la independencia de



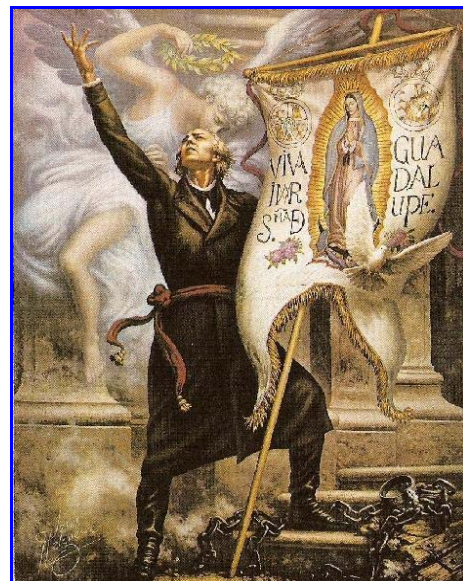
España. En aquel entonces nos éramos llamados “Independientes” o “americanos”, aún no “Mexicanos” – eso vino después. Conjuntamente con Don Miguel Hidalgo, trabajé para ayudar a los del pueblo quienes estaban oprimidos y capacitarlos para que fueran autosuficientes a pesar del sistema de castas opresivo que ponía a los llamados “españoles de sangre pura” como gobernantes despóticos sobre todos los demás.

Por desgracia, la mayoría de los misioneros españoles, incluso los franciscanos, aceptaban el sistema – más o menos. En mi caso, no fue más, sino menos... como Don Miguel Hidalgo, anhelaba y trabajaba por la abolición del sistema.

Antes de ser enviado a la frontera norte de Alta California, Don Miguel Hidalgo me dio su preciado medallón, para recordarlo a él y como símbolo de nuestra causa compartida. Este es el medallón que le pasé a... oh, perdónenme, me estoy adelantando a los hechos.

¿A dónde iba con esto? Ah, sí, desde que Don Miguel Hidalgo era un joven estudiante, su grandiosa sabiduría llevó a sus compañeros a llamarlo “El Zorro”. Este apodo lo acompañó durante toda su vida, incluso cuando lideraba un ejército improvisado del pueblo, inmigrantes españoles de segunda y tercera generación, y personas de “sangre mixta” o “mestizos”, en contra del dominio colonial.

Don Miguel Hidalgo – “El Zorro” – emitió proclamaciones aboliendo la esclavitud y los impuestos y los pesados tributos impuestos tanto a la gente desposeída del pueblo como a los terratenientes – los caballeros o dones – y devolviendo las tierras al pueblo. Pero la gente local tenían tres siglos de resentimiento acumulado en contra los conquistadores y gobernantes coloniales, por lo tanto ignoraron las llamadas leyes “civilizadas” de la guerra.



Así que, incluso cuando estaba al borde de un gran éxito, Don Miguel Hidalgo fue reacio a atacar a la misma Ciudad de México – no queriendo más sangre en sus manos. O al menos, eso me pareció cuando escuché la noticia por primera vez.

Poco tiempo después, Don Miguel Hidalgo fue derrotado en combate, capturado y eventualmente ejecutado por un pelotón de fusilamiento en el año 1811. A pesar de ser sacerdote católico romano, fue influenciado por ideas de la Ilustración, como la separación de la iglesia y el estado, la libertad de expresión y los

derechos humanos, incluso para las mujeres, y la demanda de “Tierra y Libertad” – devolviendo “Tierra y Libertad” al pueblo. Y, oh sí, lideró el ejército de su propio pueblo bajo el estandarte de Nuestra Señora – La Virgen de Guadalupe – la protectora. Compartí esta devoción a Nuestra Señora con Don Miguel Hidalgo, los pueblerinos y otros pueblos oprimidos de la Nueva España, incluidos los gitanos.

Eventualmente, el movimiento de Hidalgo, bajo el estandarte de Nuestra Señora, triunfó en 1821, y la esclavitud en la República de México fue abolida en 1829, unas tres décadas y media antes de que fuera abolida al norte de la frontera, también al costo de mucha sangre derramada. En cualquier caso, la Virgen Madre de Guadalupe sigue siendo venerada como la Patrona de México y la Reina de las Américas. Y Don Miguel Hidalgo y Costilla es honrado y celebrado como el “Padre de la Independencia de México”.

Y ahora, veamos cómo un nuevo “El Zorro” heredó el medallón de Don Miguel Hidalgo y tomó la causa de la libertad y la justicia, inspirando y forjando a toda una comunidad para librarse de la opresión.

Situamos nuestra escena en El Pueblo de Nuestra Señora la Reina de los Ángeles – hoy la gran ciudad de Los Ángeles. De hecho, por coincidencia, o tal vez por destino, nuestro maestro dirigiendo esta obra, Osamu, nació en el hospital *Queen of the Angels*, que se encontraba en la misma tierra asociada a nuestra historia.

Es el año 1806, y me han asignado la Misión de San Gabriel, donde debo educar y cuidar a los niños locales: hijos de nativos Tongva, gitanos *Roma*, y de “sangre mixta” así como de “sangre pura” – ya sean “peninsulares” nacidos en España, mestizos o criollos nacidos en la llamada “Nueva España”. Nos encontramos en los terrenos de la Misión de San Gabriel, y estoy enseñando a los niños a usar la espada para defenderse, pero no para matar. Sí, los estoy preparando para defender su libertad. Después de todo, “La libertad lo es todo”.

Así que, como verán, aquí estoy: con jóvenes estudiantes de tierna edad, incluyendo a Diego de la Vega – hijo de la líder Tongva, Doña Regina Toypurina, y Don Alejandro. Y con Bernardo, el hermano adoptado de Diego. Con Fiorella, la hija de Doña Isabel y Don Ignacio Torres. Y con Victoria, una joven gitana *Roma* local, cuyos padres inmigrantes y muy ingeniosos manejan la única taberna decente del pueblo... bueno, la única taberna del pueblo.

PRELUDIO ACTO PRIMERO

Y así, Bernardo perdió su capacidad de hablar cuando los soldados asesinaron

a sus padres ante sus propios ojos. El padre de Diego, Don Alejandro, lo adoptó en la familia de la Vega, y Bernardo y Diego continuaron estudiando bajo mi cuidado, junto con Fiorella, Victoria y los otros niños. Finalmente, Alejandro envió a Diego y a Bernardo a España para continuar su educación y entrenamiento en las artes de la esgrima, la equitación y otros, además de las habilidades cívicas y sociales que necesitarían como miembros adultos de una destacada familia local. ¡Ah, Diego y Bernardo! Morirían el uno por el otro... ¡y casi lo hicieron! ¡Y Fiorella y Victoria! Bueno, chicas serán chicas – y su lealtad y valentía, al igual que las de Diego y Bernardo, desafiaron la jerarquía de castas y rompieron todas las reglas.

Ahora es el año 1820, y después de haber estado fuera más de tres años, los dos jóvenes regresan a casa desde España, y esperamos su llegada en carruaje desde el barco que ha atracado en el puerto de San Pedro. Ah, sí, mientras ellos estaban fuera, Toypurina regresó con su pueblo natal, sintiendo que sus deberes como madre habían terminado; y Don Alejandro se vio obligado a renunciar o "jubilarse" como Alcalde, siendo reemplazado por el despiadado y corrupto Don Luis Quintero de España. “¡Esa víbora repugnante! ¡Si hubiera podido estar a solas con él cinco minutos, cinco minutos! ¡Lo habría apagado como una vela! ¡Dios me perdone!” [Ver Nota 1]

Y el adjunto militar, el Capitán Rafael Enrique Franco, era aún más despiadado que su jefe. En muchas ocasiones no mostró ninguna misericordia hacia los del pueblo y los gitanos. Franco era un joven soldado español ambicioso que buscaba ascender en rango social por cualquier medio necesario, tratando de infiltrarse en una familia de riqueza y poder – tal vez casándose con Fiorella Torres o, incluso, con Esperanza de la Cruz, la joven sobrina de la esposa del Alcalde, Inez. ¡Oh, Inez! ¡Inez! Ella es otra – ¡qué personaje! – añorando su lujoso y cómodo estilo de vida en España, desató una cadena de eventos que llevó al regreso, o renacimiento, de "El Zorro". Como se verá a continuación.

PRELUDIO DEL ACTO DOS

¡Bienvenidos de nuevo, mis amigos! ¿Dónde nos quedamos? Ah, sí... como han visto, le conferí a mi querido protegido – “¡Mi niño, mi Diego!” [Ver Nota 1] – el preciado Medallón de Don Miguel Hidalgo y el nombre de “El Zorro”. Y como El Zorro, Diego, con la ayuda de Bernardo, Fiorella y Victoria, continuó socavando y oponiéndose a los malvados planes del Alcalde Quintero y el Capitán Franco. Aunque muchas historias sobre Zorro – el hombre, el mito, la leyenda – han florecido y se han multiplicado a lo largo de estos años, los papeles desempeñados por las amigas de Zorro, junto con sus amigos Roma y el pueblo, a menudo pasaron desapercibidos, o al menos fueron poco reportados. Como han visto, es una historia que puede contarse con música y danza.

Mi baile favorito era La Zambra, el Flamenco descalzo tan popular entre los Roma que dirigían y socializaban en la Taberna. Sí, incluso este viejo fraile era conocido por echar un vistazo de vez en cuando y disfrutar del vino local en el único lugar decente con el pueblo – bueno, aparte de San Gabriel, por supuesto.

Como verán, la Taberna se convierte en el lugar del baile debutante de Esperanza. En aquellos días, esto sucedía cuando una niña cumplía 15 años. Muy joven para los estándares actuales. Que Diego y Esperanza están enamorados es obvio. El Capitán Franco considera a Diego como un rival también es obvio también. Franco y el Alcalde Quintero han tramado un plan para desacreditar a Zorro, haciendo que el Sargento González se haga pasar por Zorro y robe a los invitados, no es obvio, excepto para Diego, Bernardo, Fiorella, Victoria y los trabajadores de la Taberna y los sirvientes domésticos. Ellos ya han puesto en marcha su propio plan secreto para desbaratar el complot, reemplazando las invitaciones reales con unas falsas que dicen que la fiesta será un Baile de Máscaras y, además, que todos los hombres deben llegar disfrazados de Zorro. “Divertido, ¿no creen?” [Ver Nota 2]

Pero, ah, debo añadir: “el Imperio contraataca” [Ver Nota 3]. Verán cómo se vuelve necesario que todos los de buena voluntad se abran a un Poder Superior – incluso a su “Zorro Interior”:

Para unir a los enamorados.

Para crear una comunidad querida de diversidad y mutualidad, en lugar de tiranía.

Para compartir la tierra, entendida por los pueblerinos como nuestra preciosa Madre Tierra.

Y para traer la verdad y la reconciliación bajo la guía de ese misterioso Poder del Amor que es Nuestra Señora de Guadalupe, Reina de los Ángeles, Reina de las Américas.

Al final, descubrimos que es cierto que “se necesita una aldea” [Ver Nota 4].

Y después de que nuestra historia haya terminado, que Nuestra Señora siempre esté con ustedes a lo largo de la vida y “bendiga su viaje” [Ver Nota 1].

Pax vobiscum. Que la paz esté con ustedes. Y ahora – ¡Con permiso! – Regresemos a “La Zambra del Zorro”.

NOTAS:

[1] Cita de Fray Felipé, interpretado por Paul Pallette, en la película de Hollywood de 1940 La Marca del Zorro.

[2] Cita de Don Diego, interpretado por Tyrone Power, en la película de Hollywood de 1940 La Marca del Zorro.

[3] Referencia al título de la película de 1980 Star Wars: Episodio V – El Imperio Contraataca.

[4] Un proverbio de origen incierto, en su totalidad: "Se necesita un pueblo para criar a un niño." Este fue popularizado en los Estados Unidos por Hillary Clinton y otros.

“La Zambra del Zorro - Narrativa del Padre Felipe”, por Mark A. Sullivan ©2 de marzo de 2024, tal como se presentó en el escenario durante la producción del *American Liberty Ballet* los días 2 y 3 de marzo de 2024 en el *Theatre at St. Jean's, 150 East 76th Street, Nueva York*. Enmendado para publicación en línea en relación con la presentación del ALB en el Festival Internacional de Ballet de *Union City* el 28 de septiembre de 2024.

“La Zambra del Zorro”

LA HISTORIA



OVERTURA: Música: Gade: Tango

Jalousie

PRÓLOGO

En 1806 en la Misión de San Gabriel Arcángel en la California española, el Padre Fraile Felipe enseña a los niños del pueblo el arte de la esgrima española, incluyendo a Diego, Bernardo, Fiorella y Victoria. Sorpresivamente, los soldados de la Colonia son enviados a sofocar un levantamiento, disparan y matan a los padres de Bernardo. Él nunca volverá a hablar y será adoptado por el padre de Diego.

Música: La Paloma

ACTO UNO

Escena 1 -- Catorce años después, en el mercado de la Plaza del Pueblo de Nuestra Señora la Reina de los Ángeles, Diego y Bernardo

regresan después de tres años de estudiar en España. Ellos se reúnen con familiares y amigos, y son presentados al nuevo Alcalde Luis Quintero, su esposa Inez y su sobrina Esperanza. Los Gitanos y la gente del pueblo son hostigados por el Alcalde y el Capitán Franco.

Música: Rodrigo Concierto de Aranjuez, 1er Movimiento

Escena 2 – En la residencia del Alcalde. Después de observar con detalle las cosas producidas localmente, Inez exige dinero a Luis para ordenar los adornos adecuados desde España, o de la Ciudad de México para la fiesta debutante de Esperanza. Luis idea el plan de inflar los impuestos y desviar dinero para pagar dicha fiesta.

Música: Sonata #5 / Sonata #4 en La Mayor / Sonata #1 en Do Menor

Escena 3 – En la Plaza. Los soldados realizan ejercicios y elogian al Capitán Franco. El Alcalde envía al Capitán a cobrar los nuevos impuestos. **Música: El Generalísimo**

Escena 4 – En la Plaza. Un peón indigente no puede pagar el impuesto excesivo y es arrestado. **Música: Noche de Ronda**

Escena 5 – En la Hacienda de la Vega. Diego se enfurece por las injusticias que ha presenciado. Bernardo le aconseja evitar el conflicto, pero en su lugar buscar justicia bajo la cobertura de la obscuridad.

Música: Amparita Roca

Escena 6 – En el Cuartel de los Ángeles. Diego y Bernardo, enmascarados, rescatan al prisionero, así como el libro de impuestos falsificado y el dinero de los impuestos. **Música: Serena Fantástica de Carmen (Habañera y Finale)**

Escena 7 – Bernardo intenta esconder al prisionero, ahora un fugitivo, en una aldea de los nativos Tongva, pero la encuentra desierta. Una misteriosa dama los dirige a la iglesia. **Música: Efecto de Sonido - Flauta de Pan**

Escena 8 – En el Santuario de San Gabriel durante las Vísperas. Bernardo llega con el prisionero y, poco después, Diego con los impuestos. La comadrona Eulalia hace lo posible por esconderlos mientras el fraile Felipe desvía a los soldados que los persiguen. Felipe le confiere a Diego el medallón de Miguel Hidalgo y el apodo de “El Zorro” (El Zorro). **Música: Granados Oriental**

Escena 9 – Las muchas hazañas de El Zorro mientras se colocan carteles de "Se Busca". **Música: Isla Canarias [adaptada para California]**

Escena 10 – En el jardín del Patio de la Hacienda Torres. Esperanza visita a su nueva amiga Fiorella. Franco, quien ha seguido a Esperanza, hace avances inapropiados hacia las damas. Zorro despacha al Capitán.

Música: Lecuona Gitanerías y Granada

Escena 11 – El Alcalde y el Capitán, molestos por la constante interferencia del Zorro, deciden desacreditarlo haciendo que el Sargento González lo imite y robe a los invitados en el baile debutante de Esperanza. **Música: Sonata #2 en Do Menor**

Escena 12 – En la Taberna local. El afligido González se emborracha y divulga un plan para desacreditar a Zorro. Victoria, la dueña gitana de la taberna, idea un plan de contra ataque: invitar a todos los Dones a vestirse como Zorro para socavar el disfraz del Sargento. **Música: Ferrari Jesuita en Chihuahua / Granada extendida / Guizar Guadalajara versión corta**

Escena 13 – Los sirvientes gitanos de la Hacienda, Roma y Nativitas, distribuyen las invitaciones falsas a lo largo del Camino Real. **Música: Fandango de Boccherin**

INTERMEDIO

ACTO DOS

Escena 1 – Algunas semanas después en el Baile debutante de Esperanza en la Taberna. Los invitados llegan. Los Dones vestidos como Zorro. Se baila una cuadrilla, lo que lleva a un conflicto entre Diego, el Capitán y el Alcalde. Inez le pide a Victoria que intervenga, y para el horror de Inez, Victoria distrae a los invitados con una tradición de baile local. Finalmente, el torpe Sargento llega disfrazado como el Zorro impostor. Diego cambia la bolsa del botín del Sargento por una bolsa de vegetales. Diego, como Zorro, devuelve las joyas y monedas robadas a los invitados en el Camino Real. **Música: Sonata #10 / Sonata / El Relicario / España Cañi / Sonata #8 en Re Mayor / Jarabe Tapatío / Flamenco / El Gavilancillo / Jarabe Tapatío (cita de El Barbero de Sevilla) / Lara Granada**

Escena 2 – Diego, como Zorro, se cuela en la casa de los Quintero para devolver las joyas robadas a Inez y a Esperanza. Momentáneamente

queda atrapado en la habitación de Esperanza, pero ella no lo delata.

Música: Lecuona Malagueña

Escena 3 – En el huerto de la Misión. Los trabajadores locales cosechan naranjas. El fraile Felipe está devolviendo el dinero de los impuestos excedentes a aquellos que fueron injustamente gravados. El Capitán Franco arresta a el Padre. Los Dones protestan y Franco los arresta a todos, incluido a Diego. **Música: Cielito Lindo / Granada**

Escena 4 – En la Noche. Es decidido que los prisioneros serán ejecutados por la mañana. La voz de Don Ignacio se escucha en el pueblo mientras canta para consolar a los demás prisioneros. La gente del pueblo se vuelca en oración. **Música: Dios Nunca Muere**

Escena 5 – Toypurina y la Reina Gitana queman floripondios en busca de una visión de resolución. **Música: Efectos de sonido compuestos**

Escena 6 – Un sueño comunitario se desarrolla; los niños neófitos portan velas y forman una corona de estrellas alrededor de la Dama de Blanco. Golondrinas y zorros aparecen como animales espirituales. Esperanza ve a Diego tal como es en su sueños. **Música: El Cóndor Pasa / Sarasate El Canto del Ruiseñor / La Golondrina / La Golondrina / Rodrigo Concierto de Aranjuez Adagio**

Escena 7 – De mañana en la Plaza de Los Ángeles. La Dama de Blanco es atraída por los eventos inminentes. Los prisioneros son llevados de la prisión del Cuartel a la horca recién construida. Un grupo de rescate de muchos Zorros llega, liderado por Bernardo, Victoria y Fiorella.

Música: La Virgen de la Macarena / Rodrigo Asturias, Tambores de Guerra, Sarasate Zigeunerweisen / Rodrigo Oriental

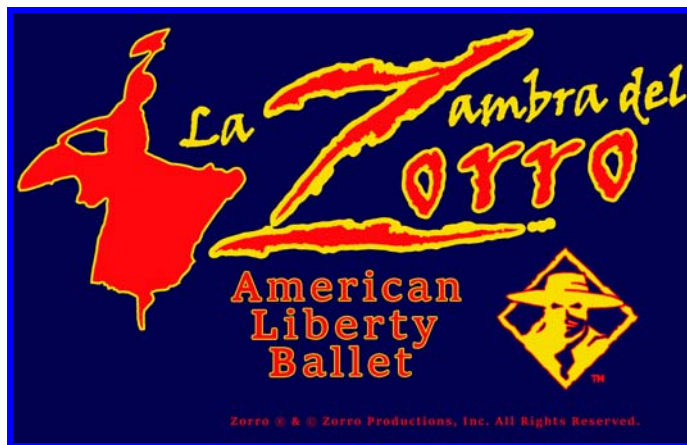
Escena 8 – La Dama de Blanco se transfigura completamente por los eventos y las acciones del pueblo.

Escena 9 – Algunos días o semanas después. Un pueblo unido celebra con bailes. Luis y una muy feliz Inez están partiendo hacia España, pero son invitados a unirse a la Zambra Mora antes de irse – "La Zambra del Zorro".

Música: Raksat Al-Jamila

Llamado de Cortina –

Música: El Gato Montés



Diseño “La Zambra del Zorro” T-shirt © Osamu Uehara.

MarkAelredCFS@aol.com

OsamuUeharaFDT@aol.com

www.LaZambraDelZorro.com

www.AmericanLibertyBallet.com

Zorro ® & © Zorro Productions, Inc. All Rights Reserved.

www.zorro.com

